

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Blanka Kuchařová

Název práce: Komentovaný překlad: Vladimir Putin (Roj Medvedev, Molodaja gvardija, Moskva 2007, s. 9–27)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce je komentovaným překladem první a části druhé kapitoly biografické knihy *Vladimir Putin*, jejímž autorem je ruský historik a popularizátor Roj Medveděv. S překladem biografického textu se diplomantka vyrovnala velmi dobře, s menšími stylistickými nedostatky. Odborný komentář je promyšlený, a to jak z hlediska své struktury (viz obsah), tak z hlediska analýzy originálu, volby překladatelské koncepce a řešení překladatelských problémů. V bakalářské práci se ovšem vyskytují nedostatky technického charakteru – překlepy, chyby a další nesprávnosti, např. v názvu práce chybí autor překládané knihy, u několikrát pod čarou citované knihy *Putin: z první ruky* je uveden jako autor překladatel Libor Dvořák, v bibliografii jsou u názvu téže knihy jako autoři uvedeni Libor a Milan Dvořákovi apod.

Přes tyto výtky splňuje bakalářská práce požadavky, které jsou na ni kladeny, a proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 18. 06. 2013

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě